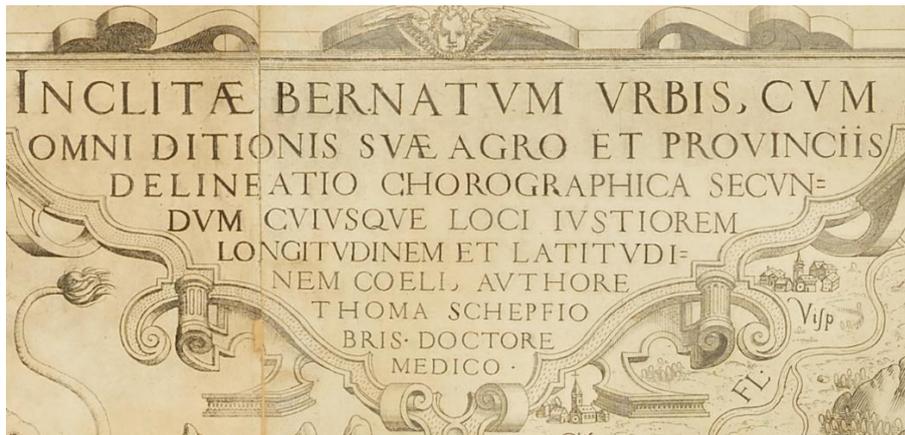


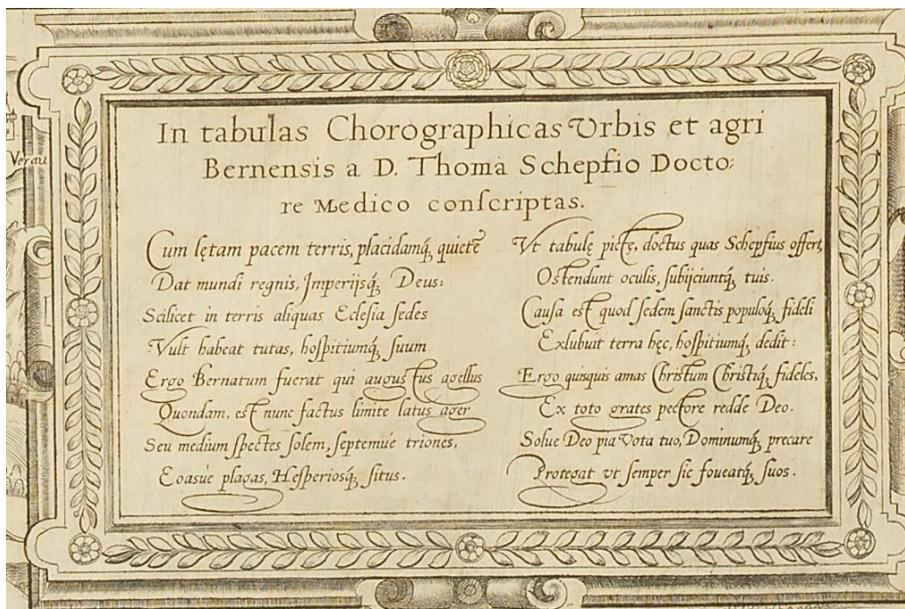
Schöpfkarte: Kartuschentexte / Übersetzung



[Blatt 1 und 2]

Inclitae Bernatum urbis, cum omni ditionis suae agro et provinciis delineatio chorographica secundum cuiusque loci iustiore longitudinem et latitudinem coeli, authore Thoma Schepfio Bris Doctore Medico

Chorographischer Abriss der berühmten Stadt Bern samt allem unter ihrer Herrschaft stehenden Gebiet und ihren Amtsbezirken nach ziemlich genauer geographischer Länge und Breite jeden Ortes von Thomas Schöpf aus Breisach, Doktor der Medizin.



[Blatt 6]

In tabulas Chorographicas urbis et agri Bernensis a D. Thoma Schepfio Doctore Medico conscriptas.

Cum letam pacem terris, placidamque quietem

Dat mundi regnis, Imperijsque Deus:

Scilicet in terris aliquas Exlesia sedes

Vult habeat tutas, hospitiumque suum

Ergo Bernatum fuerat qui augustus¹ agellus
Quondam, est nunc factus limite latus ager
Seu medium spectes solem, septemve triones,
Eoasve plagas, Hesperiosque situs,
Vt tabulę pictę, doctus quas Schepfius offert,
Ostendunt oculis, subjiciuntque tuis.
Causa est quod sedem sanctis populoque fideli
Exlubuit² terra hęc, hospitiumque dedit:
Ergo quisquis amas Christum Christique fideles,
Ex toto grates pectore redde Deo.
Solve Deo pia vota tuo, Dominumque precare
Protegat ut semper sic foveatque suos.

Auf die chorographischen Tafeln der Stadt Bern und ihrem Gebiet wurde von Herrn Thomas Schöpf, Doktor der Medizin, Folgendes geschrieben:

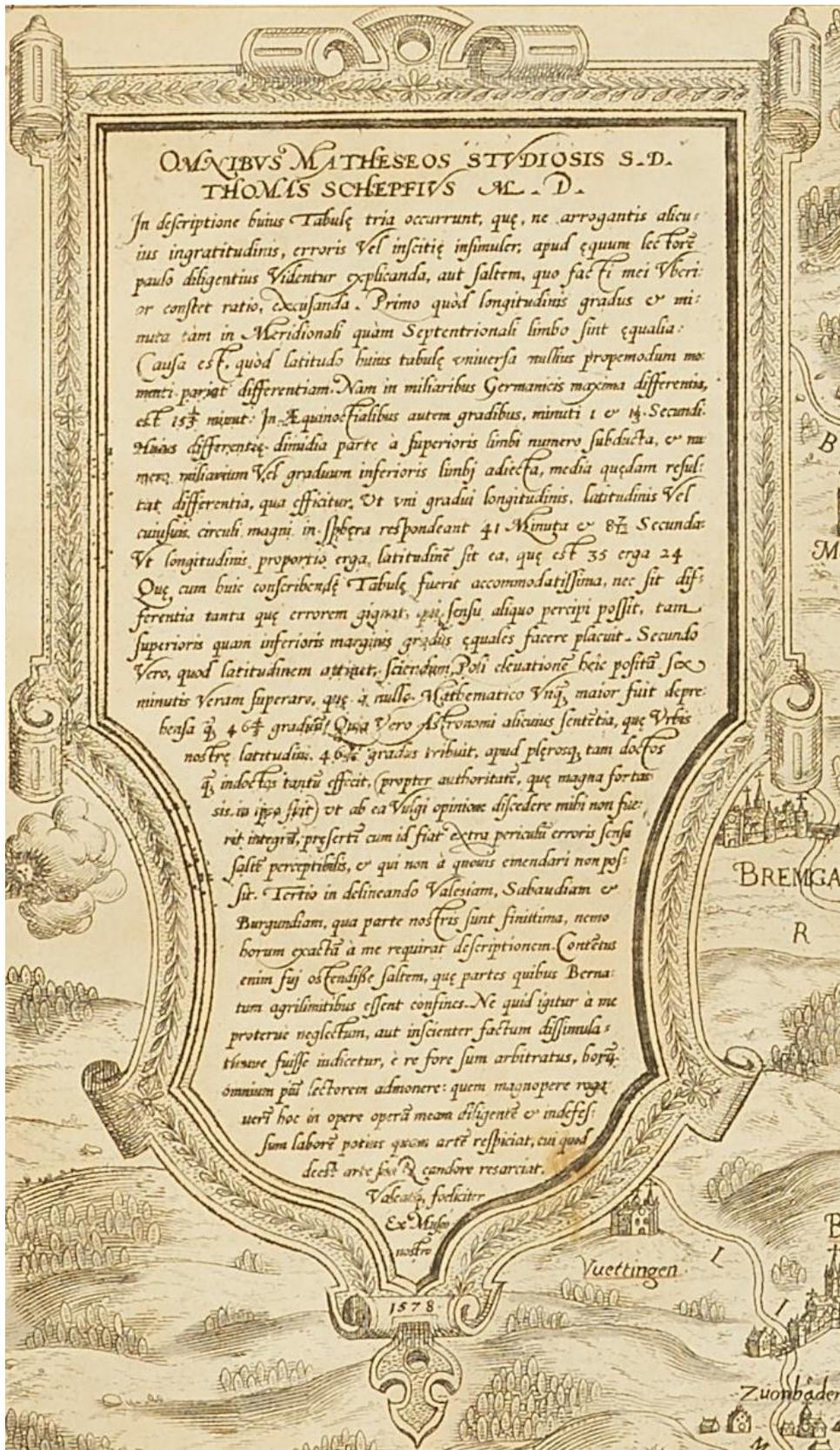
Sooft Gott der Erde erfreulichen Frieden, den Königreichen und Herrschaften der Welt friedsame Ruhe gibt, will er freilich, dass die Kirche auf Erden irgendwelche sicheren Stätten sowie ihr Quartier hat. Also dehnte das Gebiet der Berner, das einst ein schmales Stück Land gewesen war,³ seine Grenzen weit aus, sei es, dass man nach Süden oder nach Norden, nach Osten und nach Westen blickt, wie es die Karte, die der gelehrte Schöpf darbringt, zeigt und vor deinen Augen ausbreitet. Der Grund hierfür ist der, dass dieses Land den Heiligen und dem gläubigen Volk einen Platz gewährt und ihnen Quartier gibt.⁴ Also wer immer du bist, der du Christus liebst und diejenigen, die Christus treu ergeben sind, danke Gott aus tiefsten Herzen. Halte dich deinem Gott gegenüber an fromme Gelübde und bitte den Herrn, dass er immer die seinen so schützen und begünstigen möge.

¹ Konjektur: angustus

² Konjektur: exhibit

³ Nach der Konjektur *angustus* anstelle von *augustus*. Anstonsten: „erhabenes Stück Land“ o.ä.

⁴ Nach der Konjektur *exhibit* anstelle von *exlubuit*.



[Blatt 13]

Omnibus Matheseos studiosis s.d. Thomas Schepfius M. D.

In descriptione huius Tabule tria occurrunt, que, ne arrogantis alicuius ingratitude, erroris vel inscitie insimuler, apud equum lectorem paulo diligentius videntur explicanda, aut saltem, quo facti mei uberius constet ratio, excusanda. Primo quod longitudinis gradus et minuta tam in Meridionali quam Septentrionali limbo sunt equalia: Causa est, quod latitudo huius tabule uniuersa nullius propemodum momenti pariat differentiam. Nam in miliaribus Germanicis maxima differentia, est 15³ minute: In Aquinofialibus autem gradibus, minuti 1 et 14. Secundi. Huius differentie dimidia parte a superioris limbi numero subducta, et numero miliarium vel graduum inferioris limbi adiecta, media quedam resultat differentia, qua efficitur, ut vni gradui longitudinis, latitudinis vel cuiusvis circuli magni, in sphaera respondeant 41 Minuta et 87² Secunda. Ut longitudinis proportio erga latitudinem sit ea, que est 35 erga 24. Que cum huic conscribende Tabule fuerit accommodatissima, nec sit differentia tanta que errorem gignat, qui sensu aliquo percipi possit, tam superioris quam inferioris marginis gradus equalis facere placuit. Secundo vero, quod latitudinem attingit, sacrum Poli elevatione heic posita sex minutis Veram superare, que a nullo Mathematico Vniq, maior fuit deprehensa et 6³ gradibus. Quia vero Astronomi alicuius sententia, que Urbis nostre latitudinis, 46⁴ gradus tribuit, apud plerosq, tam doctos quam indoctos tantu efficit, propter autoritate, que magna fortassis in ipso sit) ut ab ea Vulgi opinione discedere mihi non fuerit integrum, presertim cum id fiat extra periculum erroris sensu salte perceptibilis, et qui non a nouis emendari non possit. Tertio in delineando Valesiam, Sabaudiam et Burgundiam, qua parte nostras sunt finitima, nemo horum exacta a me requirat descriptionem. Contens enim sui ostendisse saltem, que partes quibus Bernatum agrilimitibus essent confines. Ne quid igitur a me proterue neglectum, aut inscienter factum dissimulatus esse iudicetur, e re fore sum arbitratus, horu omnium pui lectorem admonere: quem magno opere roga ueri hoc in opere opera meam diligente et indefessum labore potius quam arte respiciat, cui quod deest arte seu candore resarciat.

Septentrionali limbo sint equalia: Causa est, quod latitudo huius tabule universa nullius propemodum momenti pariat differentiam. Nam in miliaribus Germanicis maxima differentia est $1/153$ minut. In Aequinoctialibus autem gradibus, minuti 1 et $1\frac{1}{3}$ Secundi. Huius differentie dimidia parte a superioris limbi numero subducta, et numero miliarium vel graduum inferioris limbi adiecta, media quedam resultat differentia, qua efficitur, ut uni gradui longitudinis, latitudinis vel cuiusvis circuli magni in sphaera respondeant 41 Minuta et $8\frac{7}{12}$ Secunda. Ut longitudinis proportio erga latitudinem sit ea, que est 35 erga 24. Que cum huic conscribende Tabule fuerit accommodatissima, nec sit differentia tanta que errorem gignat, qui sensu aliquo percipi possit, tam superioris quam inferioris marginis gradus equalis facere placuit. Secundo vero, quod latitudinem attinet, sciendum, Poli elevationem heic positam sex minutis veram superare, que a nullo Mathematico unquam maior fuit deprehensa quam $46\frac{4}{5}$ graduum. Quia vero Astronomi alicuius sententia, que urbis nostre latitudini $46\frac{9}{10}$ gradus tribuit, apud plerosque tam doctos quam indoctos tantum effecit, (propter autoritatem, quae magna fortassis in ipso fuit) ut ab ea vulgi opinione discedere mihi non fuerit integrum, praesertim cum id fiat extra periculum erroris sensus alteri perceptibilis, et qui non a quovis emendari non possit. Tertio in delineando Velasiam, Sabaudiam et Burgundiam, qua parte nostris sunt finitima, nemo horum exactam a me requirat descriptionem. Contentus enim fui ostendisse saltem, que partes quibus Bernatum agrilimitibus essent confines. Ne quid igitur a me proterve neglectum, aut inscienter factum dissimulatumque fuisse iudicetur, e re fore sum arbitratus, horum omnium pium lectorem admonere: quem magnopere rogaverim hoc in opere operam meam diligentem et indefessum laborem potius quam artem respiciat, cui quod deest arte sua et candore resarciat, valeatque foeliciter. Ex Museo nostro 1578

Thomas Schöpf, Doktor der Medizin, grüßt alle Mathematik-Interessierten!

Bei der Beschreibung dieser Karte begegnen drei Dinge, die dem geneigten Leser etwas sorgfältiger erklärt werden wollen, damit ich nicht irgendeines anmaßenden Undanks, eines Fehlers oder der Dummheit bezichtigt werde, oder die zumindest entschuldigt werden wollen, damit die Methode meines Handelns klarer zu erkennen ist.

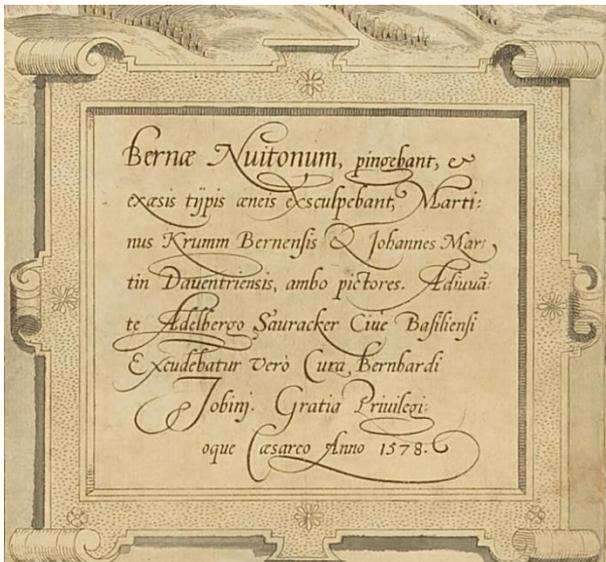
Der erste Punkt betrifft folgendes: Grad und Minute der Längenangabe sind auf dem südlichen und nördlichen Kreis (Limbus) identisch. Der Grund hierfür liegt darin, dass die gesamte Breite dieser Karte so ziemlich keine ins Gewicht fallende Differenz aufweist. Denn die größte Differenz bei den deutschen Meilen beträgt $1/153$ Minuten. An Äquator-Graden gemessen 1 Minute und $1\frac{1}{3}$ Sekunden. Wenn man die Hälfte dieser Differenz von der Zahl des oberen Kreises (Limbus) abzieht und auf die Zahl an Meilen oder Graden des unteren Kreises (Limbus) hinzurechnet, bekommt man gewissermaßen die mittlere Differenz heraus; daraus folgt, dass einem einzelnen Grad der Länge, der Breite oder was auch immer für einen Großkreis auf der Kreisbahn (in Sphaera) 41 Minuten und $8\frac{7}{12}$ Sekunden entsprechen, sodass das Verhältnis von Länge zu Breite 35 zu 24 ergibt. Da dieses Verhältnis beim Zeichnen der Karte sehr bequem war und die Differenz nicht so groß ist, dass daraus irgendein mit den Sinnen wahrnehmbarer Fehler entsteht, beschloss ich, die Grade des oberen wie auch des unteren Randes gleich zu setzen.

Zum zweiten aber muss man, was die Breite betrifft, wissen, dass die hier zugrunde gelegte Polhöhe die wahre Polhöhe um sechs Minuten übertrifft, die von keinem Mathematiker jemals mehr als $46\frac{4}{5}$ Grad gemessen wurde. Da aber die Meinung eines Astronomen, der der Breite unserer Stadt $46\frac{9}{10}$

Grad zugesprochen hat, bei den meisten Gelehrten wie Ungelehrten so viel gilt – vielleicht wegen der großen Autorität, die er besaß –, erschien es mir nicht anständig, von dieser allgemeinen Meinung abzuweichen; vor allem, da dies ohne einen zumindest mit den Sinnen wahrnehmbaren Fehler geschehen kann, der wohl auch von einem jeden beliebigen verbessert werden könnte.

Der dritte Punkt betrifft die Darstellung der Teile des Wallis, von Savoyen und Burgund, die unserem Gebiet am nächsten liegen; niemand wird von mir ihre genaue Beschreibung verlangen. Ich war nämlich damit zufrieden, wenigstens gezeigt zu haben, welche Gegenden mit welchen Grenzgebieten Berns benachbart sind.

Damit man also nicht meint, ich hätte irgendetwas dreist vernachlässigt, oder aus Unwissenheit getan oder übergangen, glaubte ich, dass es sachgemäß sei, den gewissenhaften Leser über all diese Dinge zu informieren. Ich möchte ihn sehr bitten, dass er in diesem Werk mehr meine gewissenhafte Tätigkeit und meine unermüdliche Arbeit beachtet als die Wissenschaft; was ihr fehlt, möge er durch seine Wissenschaft und seine Redlichkeit ergänzen und wohl leben. Aus meinem Arbeitszimmer, 1578.



[Blatt 14]

Bernae Nuitonum, pingebant, et exaesis typis aeneis exsculpebant, Martinus Krumm Bernensis et Johannes Martin Dauentriensis, ambo pictores. Aduvante Adelbergo Sauracker Cive Basiliensi excudebatur vero Cura Bernhardi Jobinj. Gratia Privilegioque Caesareo Anno 1578.

In Bern im Üechtland malten und stachen die beiden Maler Martin Krumm aus Bern und Johannes Martin aus Deventer [die Karte], nachdem die ehernen Bilder geätzt wurden. Unter Mithilfe von Adelberg Sauracker, Bürger von Basel, wurde der Druck von Bernhard Jobin besorgt. Mit kaiserlicher Gunst und Erlaubnis im Jahre 1578.



[Blatt 15]

Geodetica scala varias mensuras itinerum pedestrium complectens.

Iter pedestre unius horae continens 6000 gressus qui sunt 3000 passus qui sunt 15000 pedes.

Leuca Sabaudica iter pedestre est $1 \frac{1}{4}$ horarum.

Miliare Germanicum communem, iter $1 \frac{3}{5}$ horarum.

Miliare helveticum minimum, iter pedestre 2 horarum.

Mil. helvet. mediocre, pedestre iter $2 \frac{3}{5}$ horarum.

Mil. Helvet. maximum, iter pedestre $3 \frac{1}{5}$ horarum.

Geodätische Skala, die verschiedene Maße von Wegstunden umfasst.

Eine Wegstunde umfasst 6000 Schritt, das entspricht 3000 Doppelschritt und 15000 Fuß.

Die Leuge von Savoyen beträgt $1 \frac{1}{4}$ Wegstunden.

Die gemeine deutsche Meile beträgt $1 \frac{3}{5}$ Wegstunden.

Die kürzeste Schweizer Meile beträgt 2 Wegstunden.

Die durchschnittliche Schweizer Meile beträgt $2 \frac{3}{4}$ Wegstunden.

Die längste Schweizer Meile beträgt $3 \frac{1}{5}$ Wegstunden.

Latitudinis Tabula duplex

Longissimi diei					Gnomonis et Umbrae				
Latitudinis					Latitud.				
Minuta	Hor.	Min.	Sec.	Ter.	Minua	Gra.	Min.	Sec.	Ter.
10	15	35	11	$12\frac{1}{2}$ fore	10	24	39	40	55
15	45	35	53	38	15	24	45	43	$22\frac{3}{10}$
20	15	36	36	$5\frac{1}{2}$	20	24	51	45	$49\frac{3}{5}$
25	15	37	18	29	25	24	57	48	$16\frac{9}{10}$
30	15	38	0	$54\frac{1}{2}$	30	25	5	50	$44\frac{1}{5}$
35	15	38	43	20	35	25	9	55	$11\frac{1}{2}$
40	15	39	25	$45\frac{1}{2}$	40	25	15	55	$38\frac{1}{5}$
45	15	40	8	11	45	25	21	58	$6\frac{1}{10}$
50	15	40	50	$30\frac{1}{2}$	50	25	28	0	$55\frac{2}{5}$
55	15	41	33	2	55	25	34	3	$0\frac{2}{10}$
47 ^{Gr} 0	15	42	15	$27\frac{1}{2}$	47 ^{Gr} 0	25	40	5	28
5	15	42	57	53	5	25	46	7	$55\frac{1}{5}$
10	15	43	40	$18\frac{1}{2}$	10	25	52	10	$22\frac{2}{5}$
15	15	44	22	44	15	25	58	12	50
20	15	45	5	$9\frac{1}{2}$	20	26	4	15	$17\frac{1}{5}$
25	15	45	47	35	25	26	10	17	$44\frac{2}{5}$
30	15	46	30	$\frac{1}{2}$	30	26	16	20	12

[Blatt 16]

Longitudinis Tabula

Longitudinis (Gradus / Minuta) / Horarum (Min. / Sec. /Tert. /Quart)

Tafel der Längen

Grad und Minute der Länge / Minute, Sekunde, Tertia, Quarte der Stunde

Latitudinis Tabula duplex

Longissimi diei (Latitudinis Minuta / Hor / Min / Sec / Ter) / Gnomonis et umbrae (Latitud. Minuta / Gra. Min. Sec. Ter.)

Doppelte Tafel der Breite

Breitenminute, Stunde, Sekunde, Tertia des längsten Tages / Breitenminute, Grad, Minute, Sekunde, Tertia von Gnomon und Schatten⁵

⁵ Hier scheinen mir in der Tabelle evtl. in beiden Spalten „Grad“, „Stunde“ und „Minute“ durcheinandergeraten zu sein.